



---

# 中国语言服务行业规范

Requirements for the Language Service Industry in China

T/TAC x-xxxx

---

## 专利文献翻译服务规范

Requirements for patent document translation service

征求意见稿

2021 - XX - XX 发布

2021 - XX - XX 实施

中国翻译协会

Issued by Translators Association of China

# 目次

前言.....	2
引言.....	1
1 范围.....	2
2 规范性引用文件.....	2
3 术语和定义.....	2
3.1 基础术语.....	2
3.2 .....	4
发明创造的领域 invention-creation field.....	4
3.3 专门术语.....	4
4 对专利文献翻译服务方的要求.....	4
4.1 职业准则.....	4
4.2 对机构的要求.....	5
4.3 对译员的要求.....	5
4.4 对审校员的要求.....	6
5 专利文献翻译流程.....	6
5.1 确定翻译要求.....	6
5.2 确定翻译方式.....	6
5.3 确定专业领域.....	6
5.4 翻译实施.....	6
5.5 格式编排.....	8
5.6 质量检查.....	8
5.7 产品交付.....	9
5.8 委托方反馈和质量跟踪.....	9
5.9 结项管理.....	9
6 专利文献翻译服务译文质量评价标准.....	9
6.1 专利文献翻译标准.....	9
6.2 专利文献翻译基本规则.....	10
6.3 译文质量评定.....	11
参考文献.....	1

## 前言

本文件按照 GB/T1.1-2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中国翻译协会提出并归口。

本文件起草单位：国家知识产权局专利检索咨询中心, 国知中意知识产权服务（北京）有限公司（原北京国知中意翻译有限公司）。

本文件主要起草人：

征求意见稿

## 引言

专利文献是专利制度运行的产物，亦是专利制度运行的信息载体，是一种集技术或者设计信息与法律信息于一体的文件资料，与科技进步、经济发展、市场利益密切相关，是一种重要的综合科技信息资源。专利文献的翻译是全球性技术成果转换以及技术引进的基础环节。专利文献自身由于各种原因形成了某些特定的用语和表达方式，考虑到专利文献的法律效力，专利文献的译员需要具备较高的综合能力，需与其他行业及一般文件的译员区分开来。

当前，由于缺少专利文献翻译服务规范，在专利文献翻译服务过程中还存在良莠不齐的现象，甚至会出现由于翻译服务不规范、不专业造成的专利权纠纷或丧失。因此，建立专利文献翻译服务规范势在必行。

本文件将确立专利文献的翻译准则并提供译员基本能力的评价依据，为专利文献的翻译提供翻译模式与技巧的指导说明，为专利文献翻译的人才培养确立方向与目标。

本文件的推广有助于规范专利行业内的翻译行为，形成高质量的专利文献译文，推动知识产权事业的健康发展，促进专利文献资源的有效利用。

# 专利文献翻译服务规范

## 1 范围

本文件规定了专利文献笔译服务过程中的基本要求, 包括对专利文献翻译服务方的要求、专利文献翻译流程、专利文献翻译服务译文质量评价标准。

本文件适用于委托、使用及参与专利文献翻译服务各方证明、判定和评价专利文献翻译服务质量, 也适用于专利文献翻译服务的采购、实施、管理等。专利文献翻译人才培养、培训、考核和资格认定等可参照适用。

## 2 规范性引用文件

依照下列文件的有关规定制定本文件。

GB/T 19000-2016/ISO 9000:2015 质量管理体系 基础和术语

GB/T 19363.1-2008 翻译服务规范 第1部分: 笔译

GB/T 19682-2005 翻译服务译文质量要求

GB/T 40036-2021/ISO 18587:2017 翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求

T/TAC 1-2016 翻译服务 笔译服务要求

ZYF 012-2019 译员职业道德准则与行为规范

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1 基础术语

#### 3.1.1

**专利文献** patent document

本文件所指专利文献是集技术或者设计信息与法律信息于一体的记载专利申请、审查、批准等过程中所产生的文件资料。

#### 3.1.2

**专利文献翻译** patent document translation

以书面形式将专利文献从原文(3.1.4)转换成译文(3.1.5)的过程。

#### 3.1.3

**专利文献翻译服务方** patent document translation supplier

具备一定资质的、能提供专利文献翻译服务的经济实体、机构或自然人。

[来源: GB/T 19363.1-2008, 3.2, 有修改]

#### 3.1.4

**原文** source language

源语言。

[来源: GB/T 19363.1-2008, 3.4]

### 3.1.5

#### **译文 target language**

目标语言。

[来源: GB/T 19363.1-2008, 3.5]

### 3.1.6 翻译方式

#### 3.1.6.1

##### **人工翻译 human translation**

通过人工方式将原文转换为译文。

#### 3.1.6.2 机器翻译

##### 3.1.6.2.1

##### **机器翻译 machine translation; MT**

利用计算机系统自动将原文转换为译文。

[来源: T/TAC 1-2016, 2.2.2, 有修改]

##### 3.1.6.2.2

##### **机器翻译输出 machine translation output**

机器翻译 (3.1.6.2.1) 的输出结果。

[来源: T/TAC 1-2016, 2.2.3, 有修改]

##### 3.1.6.2.3

##### **译后编辑 post-edit**

编辑和修改机器翻译输出 (3.1.6.2.2) 的结果。

[来源: T/TAC 1-2016, 2.2.4, 有修改]

##### 3.1.6.2.4

##### **深度译后编辑 full post-editing**

为获得与人工翻译 (3.1.6.1) 质量相当的译文而进行的译后编辑 (3.1.6.2.3) 过程。

[来源: GB/T 40036-2021, 3.1.5, 有修改]

##### 3.1.6.2.5

##### **轻度译后编辑 light post-editing**

仅以获得可理解的文本为目标的译后编辑 (3.1.6.2.3) 过程。

[来源: GB/T 40036-2021, 3.1.6, 有修改]

#### 3.1.6.3

##### **混合翻译 hybrid translation**

利用人工翻译 (3.1.6.1) 与机器翻译 (3.1.6.2.1) 相结合的翻译方式, 将原文转换为译文。

### 3.1.7

#### **专利文献翻译使用场景 scenarios for patent document translation**

因提交专利申请时专利保护的地域性要求, 因专利行政、诉讼程序中的证据需求以及因专利信息分析、应用的需要而进行的专利文献翻译。

### 3.1.8 译文质量

#### 3.1.8.1

##### **关键句段 key segment**

对正确理解发明创造的技术内容和发明创造的法律效果起决定作用的语句表述。

注: 关键句段包括对概念、原理、依据、因果关系等的关键性表述的单个句子或句子的组合。

[来源: GB/T 19682-2005, 3.1, 有修改]

### 3.1.8.2

#### **关键词词 key word**

对正确理解发明创造内容和发明创造的法律效果产生直接作用的字词。

注：关键词词可以是文字，也可以是数字和重要符号。

[来源：GB/T 19682-2005，3.2，有修改]

### 3.1.8.3

#### **语义差错 semantic error**

由于对原文理解的错误，导致译文表述的错误。

注：语义差错可以是逻辑差错、概念差错、技术差错。

[来源：GB/T 19682-2005，3.3，有修改]

### 3.1.8.4

#### **关键语义差错 critical semantic error**

可能对发明创造内容和发明创造的法律效果的理解有错误而造成严重后果的差错，主要包括关键句段错误和关键词词错误。

[来源：GB/T 19682-2005，3.4，有修改]

## 3.2

### **发明创造的领域 invention-creation field**

要求保护的发明创造所属或者直接应用的具体归类，通常以相关领域的分类体系进行标识。

## 3.3 专门术语

### 3.3.1

#### **专利术语 patent terminology**

专利法律法规中规定的、与专利（发明、实用新型和外观设计）申请、审查和批准等各个阶段相关的专门用语。

### 3.3.2

#### **技术术语 technical terminology**

专利文献（3.1.1）中相关技术领域的专门用语。

## 4 对专利文献翻译服务方的要求

### 4.1 职业准则

#### 4.1.1 忠实原则

译员应恪守职业道德，秉持客观、中立的态度，忠实传达原文的信息。对于原文中的错误，译员应当向委托方指出。

#### 4.1.2 回避原则

专利文献翻译服务方或译员与翻译任务存在利益冲突，从而可能影响客观、中立地开展翻译工作的，应当拒绝接受委托或回避。

### 4.1.3 保密原则

无论是否存在保密协议，未经委托方许可，专利文献翻译服务方和译员不得泄露委托方信息及委托翻译内容的信息。

## 4.2 对机构的要求

### 4.2.1 服务环境

专利文献翻译服务方应具备固定的工作场所，为从业人员提供正常、安全的工作条件。

### 4.2.2 服务设施

专利文献翻译服务方为保证服务实施，应配备必要的服务设备、设施、器材、系统、用品等。此外，为保护委托方的财产安全（多为电子版翻译资料等），应对计算机网络采取必要的安全措施，并设置专门的文件柜或存储介质用于存放和保护委托方财产。

### 4.2.3 运营管理

专利文献翻译服务方应通过国家质量管理体系认证，形成管理文件，并加以实施和贯彻，持续改进其有效性。

专利文献翻译服务方应关注从业人员的心理、社会、物质要求，使每位从业人员获得充足的岗位培训和成长空间。

### 4.2.4 从业人员

专利文献翻译服务方的所有从业人员均应了解相关质量管理体系文件，并能够按照文件要求工作，应熟悉翻译服务流程、服务范围和时限等方面的要求。

## 4.3 对译员的要求

### 4.3.1 基本资格

译员应具备下列资格中的至少一项：

- a) 国家承认的高等教育机构授予的理工科专业学位，并能熟练使用至少一门外语。
- b) 国家承认的高等教育机构授予的翻译或语言类专业学位，且有专利或科技文献翻译经验。
- c) 国家承认的全国性或国际性翻译职业认证机构的中级及以上笔译专业资格（水平）证书。
- d) 国家认可的中级及以上翻译系列职称。
- e) 能够胜任专利文献翻译的其他证明材料。

### 4.3.2 基本能力

#### 4.3.2.1 语言能力

译员能够准确理解源语言、熟练使用目标语言，且能够将源语言转化为目标语言。

#### 4.3.2.2 技术知识

译员具备相应的专业技术领域基础知识，并且能够理解技术方案。



#### 4.3.2.3 专利法律知识

译员具备基本的专利法律知识，知晓源语言和目标语言的特定法律含义。

#### 4.3.2.4 辅助能力

译员具备文件编辑、翻译工具使用、信息检索等辅助能力。

### 4.4 对审校员的要求

应符合 4.3 的要求，且应具有 2 年以上相关领域专利文献翻译经验。

## 5 专利文献翻译流程

### 5.1 确定翻译要求

专利文献翻译服务方根据专利文献翻译使用场景，对委托方需求进行分析，细化明确后进行报价，报价内容包括：服务环节、文献种类、语言对（源语言和目标语言）、字数、质量要求、单价、金额、付款方式、交付日期、交付文件格式及其媒介等，与委托方另行约定的除外。

专利文献翻译服务方应依据相关法律法规的规定，通过合同、协议、委托书等形式确定委托方产品和服务要求。

### 5.2 确定翻译方式

专利文献翻译服务方根据专利文献翻译使用场景选择翻译方式：

a) 人工翻译：适用于专利文献翻译精度要求高的情形，具体参见本文件 6.3.2 a) 中的 1)。

b) 机器翻译：适用于专利文献翻译精度要求不高，但对译文时效要求高的情形，具体参见本文件 6.3.2 a) 中的 3) 和 4)。

c) 混合翻译：适用于专利文献翻译精度要求较高、译文时效要求高的情形，具体参见本文件 6.3.2 a) 的 1) 和 2)。

### 5.3 确定专业领域

参照国际专利分类表(或国际外观设计分类表)，专利文献翻译服务方对专利文献进行分类以确定相应的专业领域。

### 5.4 翻译实施

#### 5.4.1 人工翻译

##### 5.4.1.1 匹配译员

根据确定的专利文献所属领域选择适合该领域的译员。

##### 5.4.1.2 译前准备

译员应在翻译前做好以下工作：

- a) 了解翻译要求。
- b) 通读原文，初步了解技术方案。
- c) 准备相应的工具书或参考资料，包括所属技术领域的术语库或语料库，以及同一委托方过去曾委托的类似主题的资料（如果有的话）。
- d) 必要时，与委托方沟通，以解决影响翻译的问题。

### 5.4.1.3 翻译

译员应根据委托方的要求进行翻译。译文应在以下方面符合本文件：

- a) 译文忠实于原文，完整、准确地传达原文的信息。
- b) 译文没有歧义，或基本上没有歧义。
- c) 译文通顺，符合目标语言的语法和习惯用法。
- d) 通篇术语具有一致性。
- e) 译文格式符合译文的使用目的要求。
- f) 对于原文中的不清楚或错误之处，应在译文中标明。

### 5.4.1.4 自检

译员对译文进行全面检查，以发现可能存在的语义、语法、拼写错误以及漏译和其他错误，形成译稿。

### 5.4.1.5 审校

审校员应不同于译员，应对照原文和译稿进行逐字审核，审校内容主要包括：

- a) 译稿是否完整。
- b) 发明和实用新型的技术方案理解是否准确、专利术语和技术术语用语是否准确，外观设计的设计要点理解是否准确。
- c) 文字表述是否符合要求；语法和词法是否正确，语言用法是否恰当。
- d) 是否遵守与委托方商定的译文质量协议。
- e) 译稿的格式是否符合专利文献要求，标点、符号是否规范。

## 5.4.2 机器翻译

### 5.4.2.1 译前准备

译前应做下列准备工作：

- a) 根据委托方需求，选择合适的翻译软件。
- b) 根据翻译软件的文件格式要求，准备合适的翻译文本，对于图片或 PDF 等格式的原文转化后的 Word 或文本格式，应对转换后的文本格式进行整理并对转换后的内容进行校对，检查并修正需要翻译的文件中的标记及标点，确定行文格式。
- c) 根据要求向翻译软件内录入术语对等语料。
- d) 选择语言进行翻译。

### 5.4.2.2 原文输入

导入编辑好的原文，开始翻译。

### 5.4.2.3 机器翻译输出

将机器翻译结果导出成可编辑的版本（例如：Word 版本或 WPS 版本）。

### 5.4.2.4 轻度译后编辑

轻度译后编辑主要包括以下方面：

- a) 检查并确保机器翻译输出的可理解性。
- b) 源语言内容与目的语言内容的对应。
- c) 术语/词汇的一致性、以及与领域的一致性。
- d) 修改明显影响理解的不适当、不正确或不清楚的内容。
- e) 对译稿进行形式检查，包括译文有无影响原意表达的明显遗漏、有无明显错别字或输出错误等。

### 5.4.2.5 引擎优化

人工审校的结果应反馈给机器翻译引擎，以提升机器翻译准确性。

## 5.4.3 混合翻译

### 5.4.3.1 机器翻译

按照 5.4.2.1~5.4.2.3 的要求进行机器翻译。

### 5.4.3.2 深度译后编辑

深度译后编辑主要包括以下方面：

- a) 确保未增加或遗漏信息。
- b) 修改任何不正确的内容。
- c) 修改意思不正确或不清楚的内容。
- d) 确保语法、句法、语义正确。
- e) 遵循客户和/或领域专业术语规范。
- f) 遵循拼写、标点和断字规则。
- g) 遵循格式规则。

### 5.4.3.3 引擎优化

应符合 5.4.2.5 的要求。

## 5.5 格式编排

根据原文的格式或委托方提出的本地化要求进行再加工，使译文的版面、格式、字体、表格、图片、公式等符合专利文献格式要求。

## 5.6 质量检查

专利文献翻译服务方应根据委托方要求和自身的质量控制管理办法对译文进行一定比例的抽样质量检查，通过质量检查实现质量控制。

## 5.7 产品交付

将翻译产品通过指定渠道提交给委托方并获得确认。

## 5.8 委托方反馈和质量跟踪

专利文献翻译服务方应当指定专人对委托方反馈意见进行登记和整理，并针对反馈意见采取分析、纠正或对纠正措施进行整改。对委托方反馈的意见均应给予答复。

对提供批量业务的委托方，专利文献翻译服务方还应当进行前期、中期和后期的质量跟踪回访，对委托方反映的问题应及时整改。

## 5.9 结项管理

确保在适当期限内遵守保密要求，保存全部项目档案，并履行记录保存、删除和数据保护等法律或合同义务。

# 6 专利文献翻译服务译文质量评价标准

## 6.1 专利文献翻译标准

### 6.1.1 准确要求

准确表达发明创造的内容，不得含糊不清或者模棱两可。

在选择词义时，应考虑不同词义应用场景可能带来的专利保护范围之不同，不得随意扩大或缩小保护范围。

对于不同语境中的原文用词、不同词性/语态具有不同含义的原文用词或者表达不同但意思相近的原文词，翻译时应进行区分。

### 6.1.2 通顺要求

译文应通俗规范，不得逻辑不通或者结构混乱。

### 6.1.3 严谨要求

译文应符合专利文献文体要求，表达的技术方案应与原文唯一对应，不得产生歧义。

#### 6.1.3.1 直译要求

在能够清楚表达原文语义的前提下，保留原文句子结构和修辞，努力再现原文的形式、内容和风格。

#### 6.1.3.2 一致要求

应确保术语一致、技术理解一致、译文与原文的表现形式一致，同时符合行业习惯。

### 6.1.3.3 专业要求

技术术语应符合专业技术规范，采用相关技术领域公认的翻译。

### 6.1.3.4 规范要求

译文的表达应符合专利文献的文体规范、句式要求，并采用专用的行业惯例用语。

## 6.2 专利文献翻译基本规则

### 6.2.1 基于语言单位的翻译规则

#### 6.2.1.1 词的翻译规则

专利文献中的词包括专利术语、技术术语、通用术语等，专利文献中词的翻译应满足下列要求：

- a) 准确性：词的翻译应准确表达原文的含义，忠实原文，概念清晰。
- b) 专业性：在领域的概念体系中清楚表达术语的概念、范畴和关系。
- c) 规范性：词的翻译要符合目标语言的语言习惯及专利文献的文体规范。

#### 6.2.1.2 句子的翻译规则

专利文献中句子的翻译应满足下列要求：

- a) 符合语法：句子的翻译应体现出正确的语法关系，必要时联系上下文在进一步理解发明创造的基础上加以确认。
- b) 符合语言习惯：译文行文应尽力克服源语言和目标语言之间的差异，使译文符合目标语言的习惯。

### 6.2.2 基于专利文献文体结构的翻译规则

专利文献具有固定的文体结构，发明和实用新型专利文献结构包括著录项目信息、权利要求书、说明书及摘要、说明书附图；外观设计专利文献结构包括著录项目信息、设计名称、简要说明。专利文献各个组成部分的翻译均应符合相应的翻译规则。

#### 6.2.2.1 著录项目信息

专利文献的著录项目信息主要包括但不限于下列信息：

- a) 发明创造名称：发明创造名称的翻译应准确、简明，避免琐碎表达。
- b) 申请人（授权后称专利权人）：申请人（专利权人）可以是自然人，也可以是法人。在翻译这些名称时，自然人通常应按照国家注册名称进行音译；法人有目标语言国家注册名称的以注册名称为准，没有的通常应音译，自然人和法人如在目标语言中有惯常译法的，则遵循惯常译法。
- c) 发明人/设计人：发明人/设计人是自然人，在翻译名称时，应按照国家注册名称进行音译；如在目标语言中有惯常译法，则遵循惯常译法。

#### 6.2.2.2 权利要求书

权利要求书的翻译应满足下列要求：

a) 权利要求书由若干项权利要求组成，在翻译时应当保证每一项权利要求仅在结尾使用句号。

b) 权利要求中涉及专利术语和句式的应当按照业内惯常译法，涉及技术术语的翻译应当采用相关领域的专业译法，不存在专业译法的应采用适于本领域技术人员技术理解的表达。

c) 权利要求中的句式在翻译过程中既要考虑句式中的语法表达又要考虑权利要求与说明书的关联。

### 6.2.2.3 说明书

说明书的翻译应满足下列要求：

a) 说明书记载了发明创造所涉及技术领域、所属技术领域的背景技术、所要解决的技术问题、解决技术问题所采取的具体技术方案，以及所采取的技术方案达到的技术效果。包括技术领域、背景技术、发明内容、附图说明、具体实施方式。

b) 说明书的词句翻译涉及专利术语和句式的应当按照业内惯常译法，涉及技术术语的翻译应当采用相关领域的专业译法，不存在专业译法的应采用适于本领域技术人员技术理解的表达。

c) 说明书中的句式在翻译过程中既要考虑语法又要考虑技术逻辑。

### 6.2.2.4 摘要

摘要是说明书记载内容的概述，记载了发明名称和所属的技术领域，所要解决的技术问题，解决该技术问题的技术方案的要点以及主要用途。摘要的翻译应保持与权利要求书和说明书技术术语的一致。

### 6.2.2.5 附图

附图是所请求保护的发明创造涉及的技术方案的图示说明，能够清楚地反映发明创造的内容。附图的翻译应保持与说明书的一致。

### 6.2.2.6 简要说明

对于外观设计的简要说明，其中的用语应当采用外观设计术语进行翻译，句式应采用外观设计领域的常用句式表达。

## 6.3 译文质量评定

### 6.3.1 译文质量评定指标

译文质量评定指标包括：含义、术语、语言运用、遗漏/添加、一致性、校对/拼写、清晰度等，基于上述质量评价指标判断译文中是否存在严重问题和一般性问题，具体评价标准见表1。

表1 译文质量评定指标

序号	错误分类	评价指标	指标含义
1	准确	含义	译文是否准确表达原文的含义
2		术语	术语翻译是否准确

3		遗漏/添加	是否存在导致误解原文含义的遗漏原文所含信息或过度翻译原文
4	通顺	语言运用	目标语言运用在语法、句法、标点符号和风格等方面的应用是否符合目标语言的语言习惯及专利文献的文体规范
5	严谨	一致性	同一译文中同一技术、专利术语和措辞是否一致
6		校对/拼写	是否存在抄错数字或附图标记, 拼写错误, 以及格式错误
7		清晰度	是否存在文字难以理解或可能造成误解

### 6.3.2 译文质量评定的关联因素

译文质量评定的关联因素应符合下列要求:

a) 译文使用目的:

I类——作为专利申请文件、法律文书中使用的专利文献证据、公开出版物中需要的专利文献。

II类——作为专利行政审批过程中使用的专利文献、作为较为重要参考文献使用的专利文献。

III类——作为一般性参考资料使用的专利文献。

IV类——作为专利文献数据粗筛的专利文献。

b) 原文语言来源和质量。

c) 专业难度或领域交叉程度。

d) 翻译时限。

### 6.3.3 译文质量评定的基本原则

综合考虑译文质量评定指标和译文质量评定的关联因素对译文质量进行评定。

### 6.3.4 译文质量的差错类别

译文质量差错类别的具体形式主要包括:

a) I类: 含义、术语、语言运用、清晰度存在关键语义差错或关键字词(数字)、句段漏译、错译。

b) II类: 含义、术语、语言运用、清晰度存在一般语义差错, 非关键字词(数字)、句段漏译、错译, 译文表述存在用词、语法错误或表述含混。

c) III类: 技术术语不准确、不统一、不符合标准或惯例。

d) IV类: 计量单位、符号、缩略语、表格、数学式、化学式、基因序列、图片等未按规定(约)定译法或存在形式、格式或编辑上的错误。

### 6.3.5 译文综合差错率计算

译文综合差错率运用下列公式进行计算:

$$\text{综合差错率} = K \times C_A \times ((C_I D_I + C_{II} D_{II} + C_{III} D_{III} + C_{IV} D_{IV}) / W) \times 100\%$$

式中:

K ——综合难度系数，建议取值范围 0.5~1.0

$C_A$  ——译文使用目的系数，建议取值：

I 类  $C_A=1$

II 类  $C_A=0.8$

III 类  $C_A=0.6$

IV 类  $C_A=0.4$

W ——总译文字符数

$D_I$ 、 $D_{II}$ 、 $D_{III}$ 、 $D_{IV}$  —— I、II、III、IV 类差错出现的次数，重复性错误按一次计算；

$c_I$ 、 $c_{II}$ 、 $c_{III}$ 、 $c_{IV}$  —— I、II、III、IV 类差错的系数，建议取值如下：

$c_I=3$

$c_{II}=1$

$c_{III}=0.5$

$c_{IV}=0.25$

### 6.3.6 译文质量要求

根据专利文献翻译服务的特点，译文综合差错率一般不超过 0.150%（不足千字按千字计算）。

### 6.3.7 评定译文质量等级

根据综合差错率评定译文质量等级，综合差错率与译文质量等级对应关系见表 2。

表 2 译文质量等级

序号	差错率	译文质量等级
1	$0.000\% \leq \text{差错率} \leq 0.015\%$	A <sup>+</sup>
2	$0.015\% < \text{差错率} \leq 0.030\%$	A
3	$0.030\% < \text{差错率} \leq 0.050\%$	A <sup>-</sup>
4	$0.050\% < \text{差错率} \leq 0.065\%$	B <sup>+</sup>
5	$0.065\% < \text{差错率} \leq 0.080\%$	B
6	$0.080\% < \text{差错率} \leq 0.100\%$	B <sup>-</sup>
7	$0.100\% < \text{差错率} \leq 0.115\%$	C <sup>+</sup>
8	$0.115\% < \text{差错率} \leq 0.130\%$	C
9	$0.130\% < \text{差错率} \leq 0.150\%$	C <sup>-</sup>
10	差错率 > 0.150%	D

### 6.3.8 译文质量检测方法

译文质量检测方法如下：

- 万字以上（含万字）的批量译稿可采用抽检，抽检范围一般为 10%~30%。
- 万字以下的译稿可采用全部检查。
- 或按双方约定。



---

## 参考文献

- [1] T/TAC 1-2018 语料库通用技术规范
- [2] T/TAC 13-2020 司法翻译服务规范
- [3] 国家语言文字工作委员会语言文字规范 GF2006-《机器翻译系统评测规范》

征求意见稿